

An Overview of the *Our Word!* Software

Version 1.0
May 10, 2008

11.10.2004

A Guided Tour

- Following is a walk-through of the OURWORD software.
- We first present some basic concepts, then invite you try it out on your own computer as we explore the various features.
- (You should be able to follow this Tour, even if you do not choose to run the software simultaneously on your computer.)

Background

- OURWORD was developed to support the method of translation we are calling “*manual adaptation*.”
- *Manual adaptation* refers to a translation which closely follows a source translation. It is like “computer adaptation” in that it relies heavily on a source; but it differs in that the computer does not actually do any automated translation activity.

Background

- OURWORD was originally developed in 2004 to support the methodology used in Timor, Indonesia.
- There, they use a “Front Translation”, which they define as

“A fully consultant checked translation in a regional language of wider communication that is used as an accessible source text for local translators to draft from into their own languages.”

Background

- The Timor Front Translation is a very high-quality translation, with careful exegesis of the Biblical languages, thoroughly tested key terms, careful packaging of discourse structure, multiple community checks, consultant checking, and etc. It is an ideal source to use in creating other translations.

Background

- OURWORD is suitable for any situation where the translators are following a main Source text. That is, while a team is free to refer to multiple sources, they elect to choose only one of these to adapt from.

The Source Translation

- Thus the main assumption in OuRWORD is that the translator will be following the Source text very closely. Especially with regard to structural items such as:
 - Section Breaks
 - Paragraph Breaks
 - Paragraph Styles
 - Cross References
 - “See Also” Footnotes
 - Other content footnotes
 - Pictures and picture captions

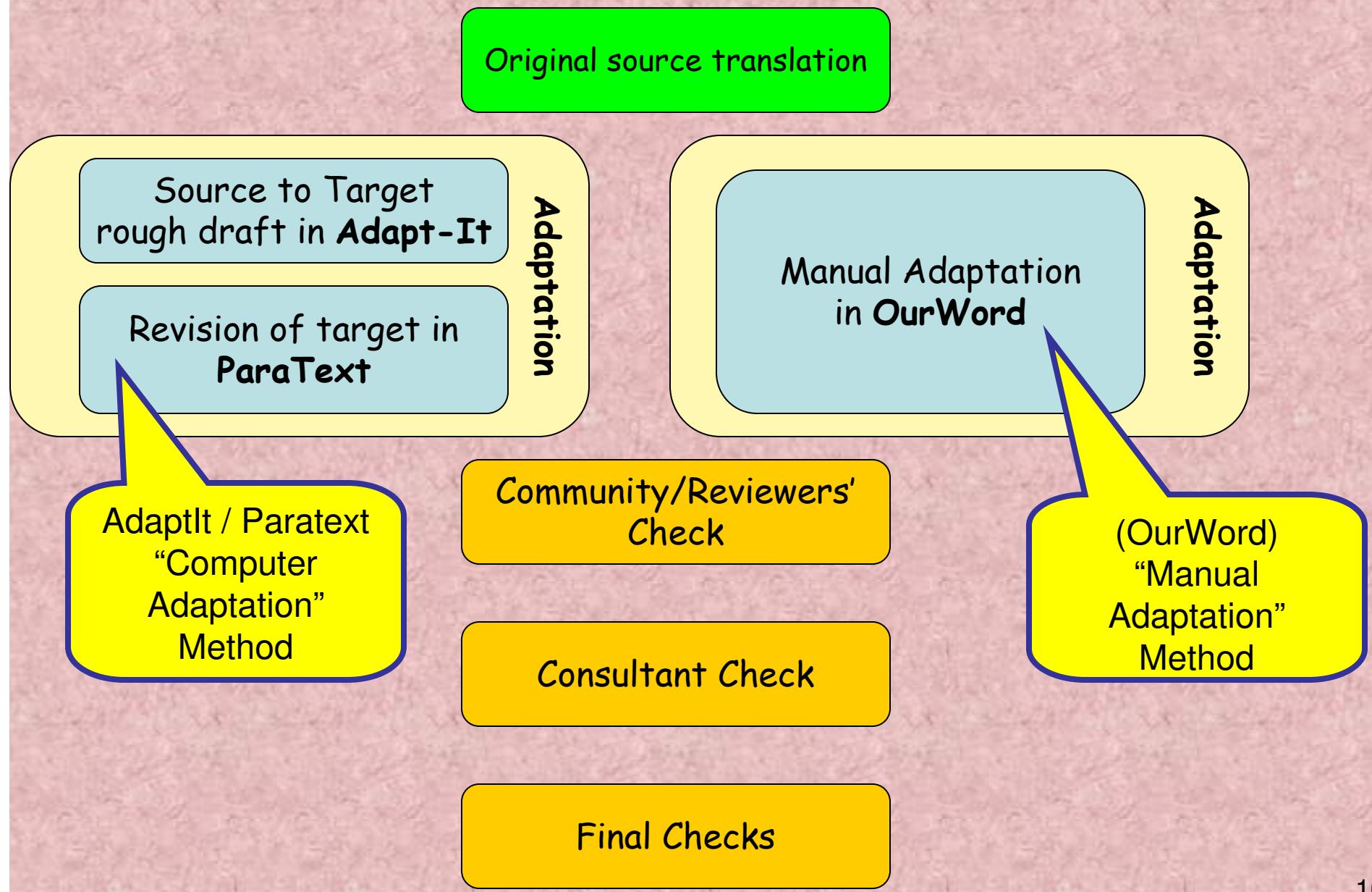
The Source Translation

- OURWORD hides these structural elements from the user, taking care of them behind the scenes, so that the translator can concentrate on the art of translation, rather than the challenges that often come with operating a computer program.
- (OURWORD is designed especially for those who have had little, if any, prior computer experience.)

Translation Process

- The chart on the next page illustrates the difference between Manual vs Computer adaptation.
- With Computer adaptation, a program such as *AdaptIt* provides an initial draft, which is then typically cleaned up in another program such as *Paratext*.
- With Manual adaptation, the translator gets a clean draft, as he translates directly from the source.

“Computer” vs “Manual” Adaptation Process



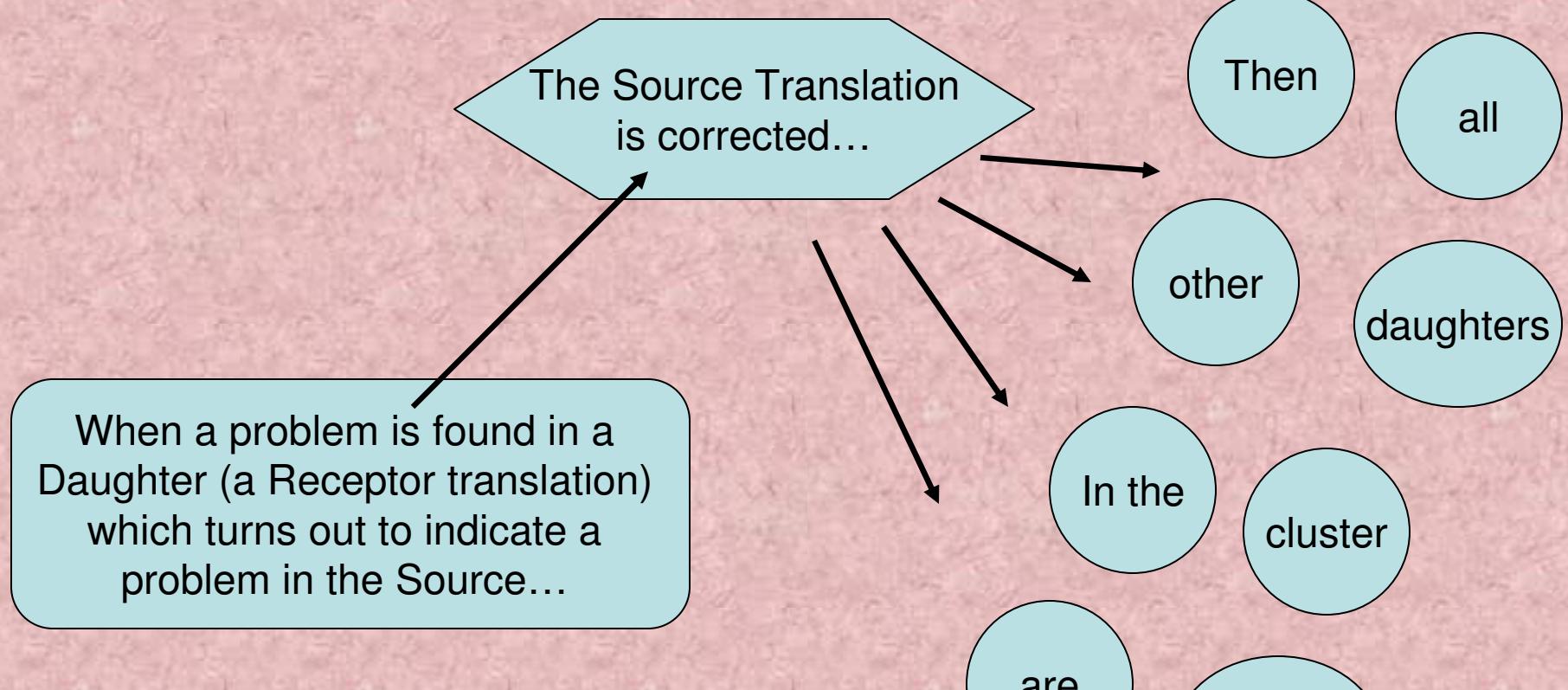
Translation Process

- With both processes, the exegesis and rendering decisions of the source translation are followed to great benefit (this is why we refer to it as adaptation.)
- With both processes, the other normal activities (team check, consultant check, etc.) should also be followed, in order to result in a high-quality translation.

“Iron-Sharpens-Iron”

- Adaptation in a cluster situation, from a single source, can lend itself to exceptionally high quality, because each translation that is produced from the source can be used to give feedback to (and thus improve) the source.
- Thus...

“Iron Sharpens Iron”



So if there are 20 daughter translations, it is as if each has been consultant checked 20 times! Thus a huge impact on quality.

So let's take a look

- Enough preliminaries; following are a few screenshots to show the basic manner of editing.

Our Word! - Ama-KIS-Final-C 2008-03-16

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next 3 Chapter Book Tools

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 1:1-5

Utusan dong pung Carita

Tuhan Yesus pung utusan dong pung
Carita

Tuhan Allah janji mau kirim datang
Dia pung Roh yang Barisi

1 1-3 Pak Teofilus^a yang bae. Salam dari beta,
Lukas.

Di beta pung buku yang dolu, beta su tulis
memang samua-samua so'al Tuhan Yesus pung
idop. Andia, samua yang Dia su bekin, deng
samua yang Dia su ajar dari dia pung mula-mula.
Bilang, Dia pili ame Dia pung utusan dong. Biar
orang su bekin susa deng bekin mati sang Dia,
ma Tuhan Allah kasi idop kambali. Waktu Dia su
idop kambali, ju Dia kasi tunju Dia pung diri sang
Dia pung utusan dong. Dong dapa lia sang Dia
ulang kali sampe ampa pulu hari ko dong tau

Haef ein sin Reta'

Usif Yesus in Haef ein sin
Reta'

Uisneno nba'an he nfee In Smana
Kninu'

1 1-3 Ama' Teofilus.^a Tetus ao-mina' na'ko
kau, Lukas.

Anbi surat ahunut, au 'tui urair
Usif Yesus In a'monin. Es re'
anmo'e, ma sa'-saa' re' In nano
un-unu'. In npiri nrair In haef ei
sin nasuusb Ee ma nha'muu' Je ta
Ee, mes Uisneno namonib nafain
moni nfani te, In nakriir On neu
niit Ee fani-fani tar neno bo'-haa,
nahinin nak In moni nfain batur-batuur. In
patonan sin am...nak Uisneno ro nampoo on ro!

The Source Translation is in the left column

The vernacular is in the right column

The user types wherever there is a white background (and cannot type anywhere else.)

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Book Tools

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 1:1-5

Utusan dong pung Carita

Tuhan Yesus pung utusan dong pung Carita

**Tuhan Allah janji mau kirim datang
Dia pung Roh yang Barisi**

1 ¹⁻³ Pak Teofilus^a yang bae. Salam dari beta,
Lukas.

Di beta pung buku yang dolu, beta su tulis
memang samua-samua so'al Tuhan Yesus pung
idop. Andia, samua yang Dia su bekin, deng
samua yang Dia su ajar dari dia pung mula-mula.
Bilang, Dia pili ame Dia pung utusan dong. Biar
orang su bekin susa deng bekin mati sang Dia,
ma Tuhan Allah kasi idop kambali. Waktu Dia su
idop kambali, ju Dia kasi tunju Dia pung diri sang
Dia pung utusan dong. Dong dapa lia sang Dia
ulang kali sampe ampa pulu hari, ko dengen tau

Styles in the Source (e.g.,
bold, centered)...

Haef ein sin Reta'

Usif Yesus in Haef
Reta'

...are reproduced
in the vernacular
automatically.

**Uisneno nba'an he nfee In Smana
Kninu'**

1 ¹⁻³ Ama' Teofilus.^a Tetus ao-mina' na'ko
kau, Lukas.

Anbi surat ahunut, au 'tui urair are' sa'-saa' re'
Usif Yesus In a'monin. Es re' sa'-saa' re' In
anmo'e, ma sa'-saa' re' In nanoni' nrari, na'ko
un-unu'. In npiri nrair In haef eini. Maski atoni'
sin nasuusb Ee ma nha'muu' Je tar antea na'maat
Ee, mes Uisneno namonib nafain B
moni nfani te, In nakriir On neu In
niit Ee fani-fani tar neno bo'-haa, e
nahinin nak In moni nfain bat
patonan sin am nek Uisneno ro n

Thus the user
does not have
to worry with
entering
styles and
formatting.

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Book Tools

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 1:1-5

Utusan dong pung Carita

Chapter numbers, verse numbers and footnotes are obtained from the source,

Tuhan Yesus pung utusan dong pung

Carita

**Tuhan Allah janji mau kirim datang
Dia pung Roh yang Barisi**

1 1-3 Pak Teofilus^a yang bae. Salam dari beta,
Lukas.

Di beta pung buku yang dolu, beta su tulis
memang samua-samua so'al Tuhan Yesus pung
idop. Andia, samua yang Dia su bekin, deng
samua yang Dia su ajar dari dia pung mula-mula.
Bilang, Dia pili ame Dia pung utusan dong. Biar
orang su bekin susa deng bekin mati sang Dia,
ma Tuhan Allah kasi idop kambali. Waktu Dia su
idop kambali, ju Dia kasi tunju Dia pung diri sang
Dia pung utusan dong. Dong dapa lia sang Dia
ulang kali sampe ampa nulu hari, ko denga tau

Usif Yesus in Haef ein sin

Reta'

**Uisneno nba'an he nf
Kninu'**

1 1-3 Ama' Teofilus.^a Tetus
kau, Lukas.

...and automatically reproduced in the vernacular, again,... the user does nothing.

Anbi surat ahunut, au 'tui urair are' sa'-saa' re'
Usif Yesus In a'monin. Es re' sa'-saa' re' In
anmo'e, ma sa'-saa' re' In nanoni' nrari, na'ko
un-unu'. In npiri nrair In haef eini. Maski atoni'
sin nasuusb Ee ma nha'muu' Je tar antea na'maat
Ee, mes Uisneno namonib nafain Ee. Ma oras In
moni nfani te, In nakriir On neu In haef ein. Sin
niit Ee fani-fani tar neno bo'-haa, es nana te, sin
nahinin nak In moni nfain batur-batuur. In
patonan sin am naku Uisneno ro namnoes on ro'

Our Word! - Ama-KIS-Final-C 2008-03-16

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next 3 Chapter Book Tools Window Help...

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 1:6-11

sang kotong dari orang laen pung parenta, ko, oras teta'?>>
kotong musti tunggu waktu yang laen?>>



Pictures are shown so that the translator can see them
(well-chosen pictures can serve the purpose of explanatory footnotes.)

Captions appear below the picture, so that they can be translated.

Tuhan Yesus omong deng Dia pung ana bua dong

Usif Yesus na'uab nok In atoup-non'i sin

⁷Ais Yesus manyao, bilang, <<Bosong sonde usa cari tau dia pung waktu. Cuma Beta pung Bapa sa

⁷Rari te, Nai' Yesus nataah sin am, nak, <<Hi kaisa' mitaan fe' nok in oras naan. Suma Au Ama'

18

Our Word! - Ama-KIS-Final-C 2008-03-16

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter 3 Book Tools Window Help...

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 1:12-26

Usif Yesus nabua no

Footnotes appear at the bottom of a section, ready for translation.

a 1:12: Itu waktu, guru agama Yahudi dong bekin atoran, bilang, pas deng hari barenti karjá, orang Yahudi dong sonde bole jalan jao. Dong ator ko orang jang jalan lebe jao dari dua kilo (pulang-pergi). Tulisan bahasa Yunani di ini ayat tulis, bilang, ini gunung pung jao dari Yerusalem sama deng <>jalan dari hari barenti karjá pung jao.>> Jadi, deng bagitu kotong tau, bilang, itu gunung ada satu kilo dari kota.

b 1:13: Kata <Selot> deng kata <Patriot> pung arti, bilang, Simon ni jadi anggota partai politik pro-mardeka. Dong mau usir buang pamarenta Roma dari orang Isra'el pung tana aer.

c 1:13: Mateos 10:2-4, Markus 3:16-19, Lukas 6:14-16

d 1:18-19: Mateos 27:3-8

e 1:20: Lagu Puji dong 69:25, 109:8

f 1:22: Mateos 3:16, Markus 1:9, 16:19, Lukas 3:21, 24:51

a 1:12: Oras naan, tunggur agama Yahudi sin nafekan nak anbi neno snasat, atoni' Yahudi ka nabei' fa he nnao na'roon. Ka nabei' fa he sin naon anneis na'ko kiru nua. Tuis uab Yunani era' re' ia nak, to'ef Saitun in a'roon ni namnees nok, <<naot neno snasat in a'roon ii.>> Es nana te, hit tahiin tak to'ef Saitun na'roo kiir goes na'ko Yerusalem.

b 1:13: Uab <Selot> namnees nok <Patriot>. Es nana te, nai' Simon in neem na'ko parte purtik re' naim ranan he naprenat kuuk sin pah. Sin he nriu na'ko sin pah.

c 1:13: Nai' Mateos 10:2-4, Nai' Markus 6:14-16

d 1:18-19: Nai' Mateos 27:3-8

e 1:20: Sit Pures-Bo'is sin 69:25, 109:8

f 1:22: Nai' Mateos 3:16, Nai' Markus 1:9, 16:19, Lukas 3:21, 24:51

Cross-references are automatically generated from the source (book names are automatically translated.)

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Book Tools Window

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 2:14-42

Inga, te sonde ada orang yang minum mabo papagi hari. Apalai sakarang baru jam sambilan!

¹⁶ Bosong dengar ini orang dong ba'omong pake bosong satu-satu pung bahasa. Yang batúl bagini: itu waktu, Tuhan Allah su kasi tau memang ini hal pake Dia pung jubir Yoel, bilang:

¹⁷ <Tuhan Allah omong, bilang, <<Nanti kalo hari-hari su mau abis,

Beta mau po'a kasi Beta pung Roh pi samua orang.

Bosong pung ana nyong dong, deng bosong pung ana nona dong,

nanti Beta pake jadi Beta pung jubir.

Bosong pung ana muda dong,

nanti dapa lia apa yang Beta mau kasi tunju sang dong.

Deng bosong pung orang tua dong,

nanti dapa mimpi apa yang Beta mau kasi lia

Mimnau, ka tit fa e kik-kiku. Saa' anteni sin arsin na'uab ein In amneon ii onai: Oras naan, Uisneno natoon anrair rasi ia neu In mafefa' kninu' nai' Joer, nak,

¹⁷ <Uisneno na'uab am nak, <<Anbi neon amsoput sin,

Au of usanut Au Smanak neu bifee-aton'i' sin ok-oke'.

Hi an-feto ma hi an-mone sin,

of Au 'paek sin anfanin Au ma

Hi an-muinf ein naan,

of niit saa' re' Au he urun mnitas.

Ma hi atoni mnais ein naan,

of niit saa' re' Au he ukrira' neu sin nbi

Paragraphs maintain their horizontal alignment. Thus even though this paragraph is shorter ...

...this paragraph is properly aligned with the one on its left.

Exit Save

Cut

Copy

Paste

Italic

Previous Next

3

Chapter Book

Tools

Window

Help...

Drafting (Kupang to AMARASI) Haef ein sin Reta' 2:14-42

Inga, te sonde ada orang yang minum mabo papagi hari. Apalai sakarang baru jam sambilan!

¹⁶ Bosong dengar ini orang dong ba'omong pake bosong satu-satu pung bahasa. Yang batúl bagini: itu waktu, Tuhan Allah su kasi tau memang ini hal pake Dia pung jubir Yoel, bilang:

Mimnau, ka tiit fa es he niun raru he namaf goe
kik-kiku. Saa' antenil f...
¹⁶ Even after more typing...

In amneon ii onai: Oras naan, Uisneno natoon
anrair rasi ia neu In mafefa' kninu' nai' Joer, nak,
HERE I'M DOING A BUNCH MORE TYPING IN
ORDER TO MAKE THIS PARAGRAPH LONGER
THAN ITS SOURCE TRANSLATION
COUNTERPART TO ILLUSTRATE HOW
PARAGRAPH ALIGNMENT IS MAINTAINED.

¹⁷ <Tuhan Allah omong, bilang, <<Nanti kalo
hari-hari su mau abis,

Beta mau po'a kasi Beta pung Roh pi samua
orang.

Bosong pung ana nyong dong, deng bosong
pung ana nona dong,

nanti Beta pake jadi Beta pung jubir.

Bosong pung ana muda dong,

nanti dapa lia apa yang Beta mau kasi tunju

¹⁷ <Uisneno na'uab am nak, <<Anbi neon
amsoput sin,

Au of usanut Au Smanak ne
ok-oke'.

Hi an-feto ma hi an-mone sin.

of Au 'paek sin anfanin Au mafefa' kninu'.

Hi an-muinf ein naan,

of niit saa' re' Au he ururu' neu sin nbi

...this paragraph
is still properly
aligned with the
one on its left.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Tools Window

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2 wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.
He going ahead a you
An he goin get everyting ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

[Type Here]

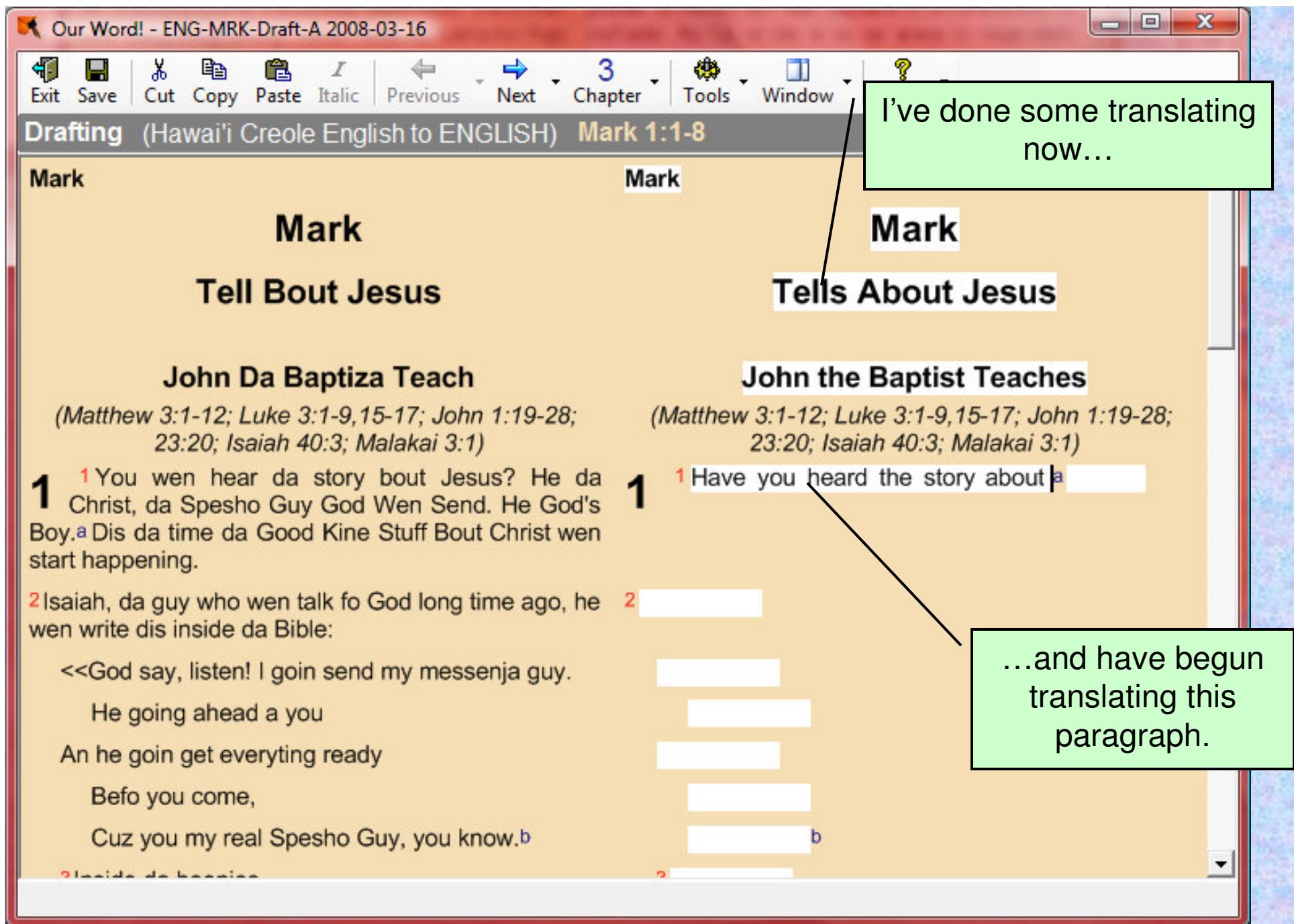
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 a

2 b

On initializing a new book, we have blank spaces where the translator will type.

The selection shows where I can type now (in this case, the running header)



Your Turn!

- So that's the general idea.
- Now if you would like, go ahead and Install OURWORD. Some installation information follows:
 - ✓ You will need to be logged in with Administrator Privileges. It will install:
 - The OURWORD software in Program Files
 - Sample data in C:\OurWordSample (or, in *Documents* in Vista.)

Installation (continued)

- ✓ You need a reasonably modern computer, running Windows 2000, XP, or Vista. (Theoretically OURWORD should run on older systems such as Windows 98 or Millenium, but this has not been tested.)
- ✓ You will need DotNet 2.0 and any of its service packs. (If you regularly get updates for your operating system, or if you are running Vista, then this should already be installed. In XP you can check under “Control Panel – Add Or Remove Software.”)

When installation is finished...

- There will be a new icon on your desktop.
- Double click it to launch OURWORD.
- If the sample project does not appear automatically, issue the “Project-Open” command, and open the file named “C:\OurWordSample\Settings\OurWordSample.owp”

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everything ready

Befo you come,

Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 [Type Here]^a

You will be translating from the Hawai'i Pidgin. We have the first two chapters of Mark as sample data, with a few extra footnotes and pictures thrown in for illustrative purposes.

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everyting ready

As you finish typing in a white box, you can use the tab key to quickly move to the next one.

When you finish with this section (Mark 1:1-8), use the blue arrow to move to the Next section (Mark 1:9-11). Your changes are automatically saved every ten minutes..

1 [Type Here]^a

As you finish typing in a white box, you can use the tab key

Translation Guidelines

- Try to maintain the style of the Pidgin; don't go into formal English. Thus "You wen hear da story bout Jesus?" should be "Have you heard the story about Jesus?" (rather than, e.g., "The beginning of the gospel of Jesus Christ")
- If there is a paragraph in the Pidgin, then there should be one in your translation; don't worry about rearrangements and such.
- Don't cheat and look at another version for help!
- Have Fun!

*This
Slide
Intentionally
Left
Blank
While
You
Translate*

😊

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter 3 Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you
An he goin get everyting ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Have you heard the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked to God a long time ago, wrote in the Scripture:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

He is going ahead of you

So here's a little of what I came up with...

For the rest of this Walkthrough...

- We will look at the various features of the software.....feel free to follow along on your computer.

Getting Around

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2 wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.
He going ahead a you
An he goin get everything ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

Each section (\s in standard format) is a “record” in OurWord. You can use the Next and Previous buttons on the toolbar to move from section to section.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENG)

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesu Christ, da Spesho Guy God Wen Send Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he ² wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.
He going ahead a you
An he goin get everything ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

1:9 - John Baptize Jesus
1:12 - Da Devil Try Make Jesus Do Bad Kine Stuff
1:14 - Jesus Start Fo Teach Galilee Side
1:16 - Jesus Tell Four Fisha Guys Fo Come Wit Him
1:21 - Jesus Make One Bad Kine Spirit Let Go One Guy
1:29 - Jesus Make Plenny Sick Peopo Come Good
1:35 - Jesus Pray An Teach All Ova Galilee
1:40 - Jesus Make One Lepa Guy Come Good
2:1 - Jesus An One Guy Dat No Can Move
2:13 - Jesus Tell Levi Come Wit Him An Be His Guy
2:18 - How Come Jesus Guys No Skip Food So Dey Can Pray?
2:21 - Da Old Kine Teaching An Da New Kine Teaching
2:23 - Dey Give Jesus Hard Time Bout Da Rest Day

If you click on the small arrow, you get a dropdown of the sections, so that you can skip around quickly within the book.

Our Word! - Dhaos-MAT-Tim-F 2008-01-18

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter 3 Drafting (Kupang to DHAO) Mateos 1:1-17

Mateos

Tuhan Yesus pung Carita Bae iko

Mateos

Tuhan Yesus pung daftar nene-moyang

(Lukas 3:23-38)

1 ¹⁻² Ini buku carita so'al Yesus Kristus, itu orang yang Tuhan Allah su janji memang dari dulu ko mau kirim datang. Dia tu, raja Daud pung turunan deng ba'i Abraham pung turunan.

Mulai dari ba'i Abraham sampe raja Daud ada 14 turunan. Dia pung daftar nene-moyang dong, bagini:

Abraham barana sang Isak,
Isak barana sang Yakob,

Lii Lolo dhu Uru Tèka
Gospels
Lii Lolo nèti Ana Pajuu-paleha
Pauline Letters
General Letters
Rai-haha Rupa Hiu

Mateos

Ngara bèi-baki nèti Lamat

(Lukas 3:23-38)

1 ¹⁻² Sasuri ne lole j'ara mamuri Yesus Kristus, Nèngu ne'e lamatua padhadha mema karai Yesus ne, ana-èpu Dhèu Aae Abraham.

Karai nèti canguru è

Abraham
Isak mat

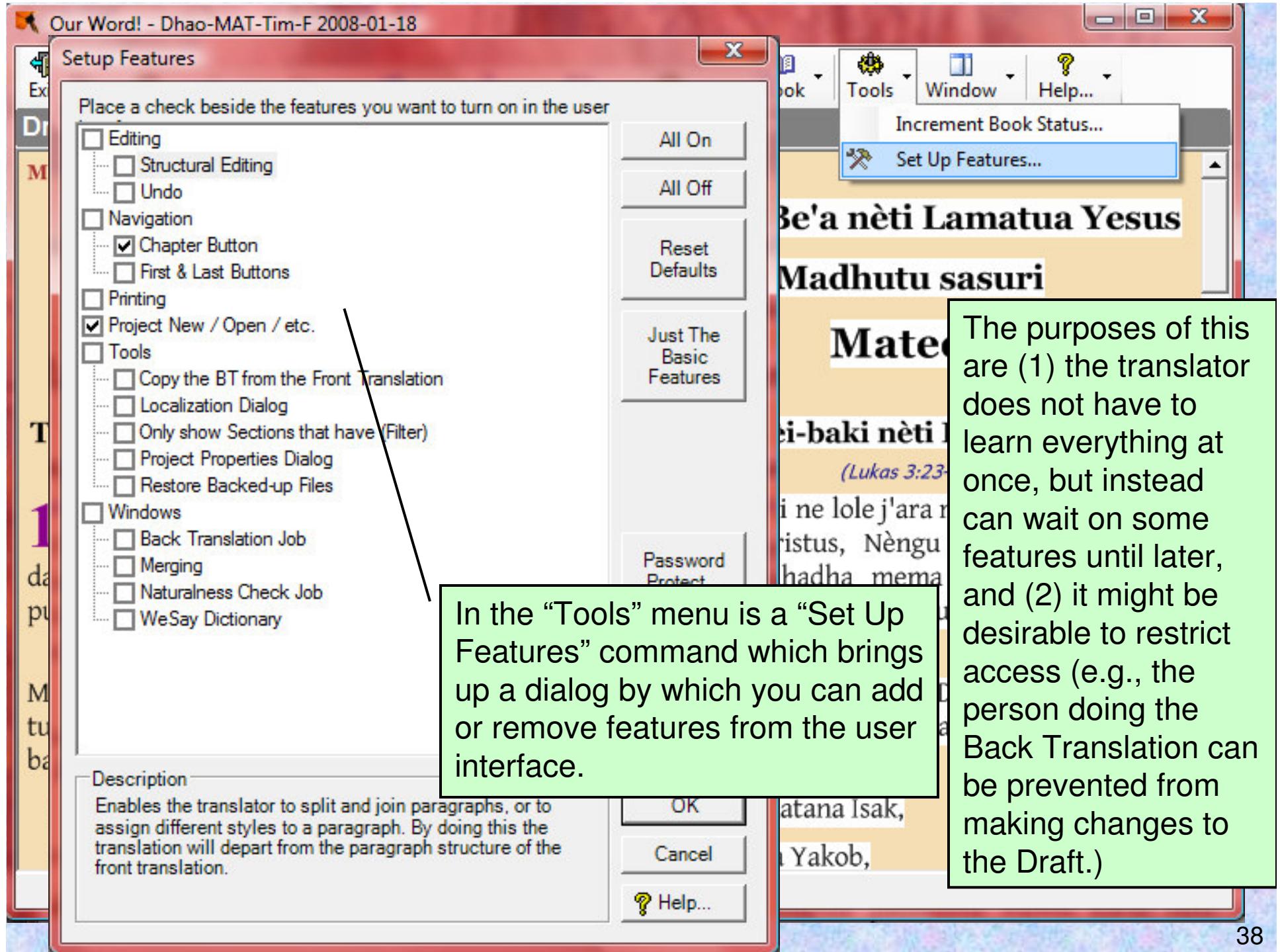
Book Tools Window Help...

Roma
1 Korintus
Galati
Epesus
Pilipi
Kolose
1 Tesalonika
2 Tesalonika
1 Timotius
2 Timotius
Titus
Pilmon

The Book button similarly provides a list of the books which are currently in the translation project. (This button does not appear unless there are more than one book in the system. The Hawaiian Creole Pidgin sample data only has one book.)

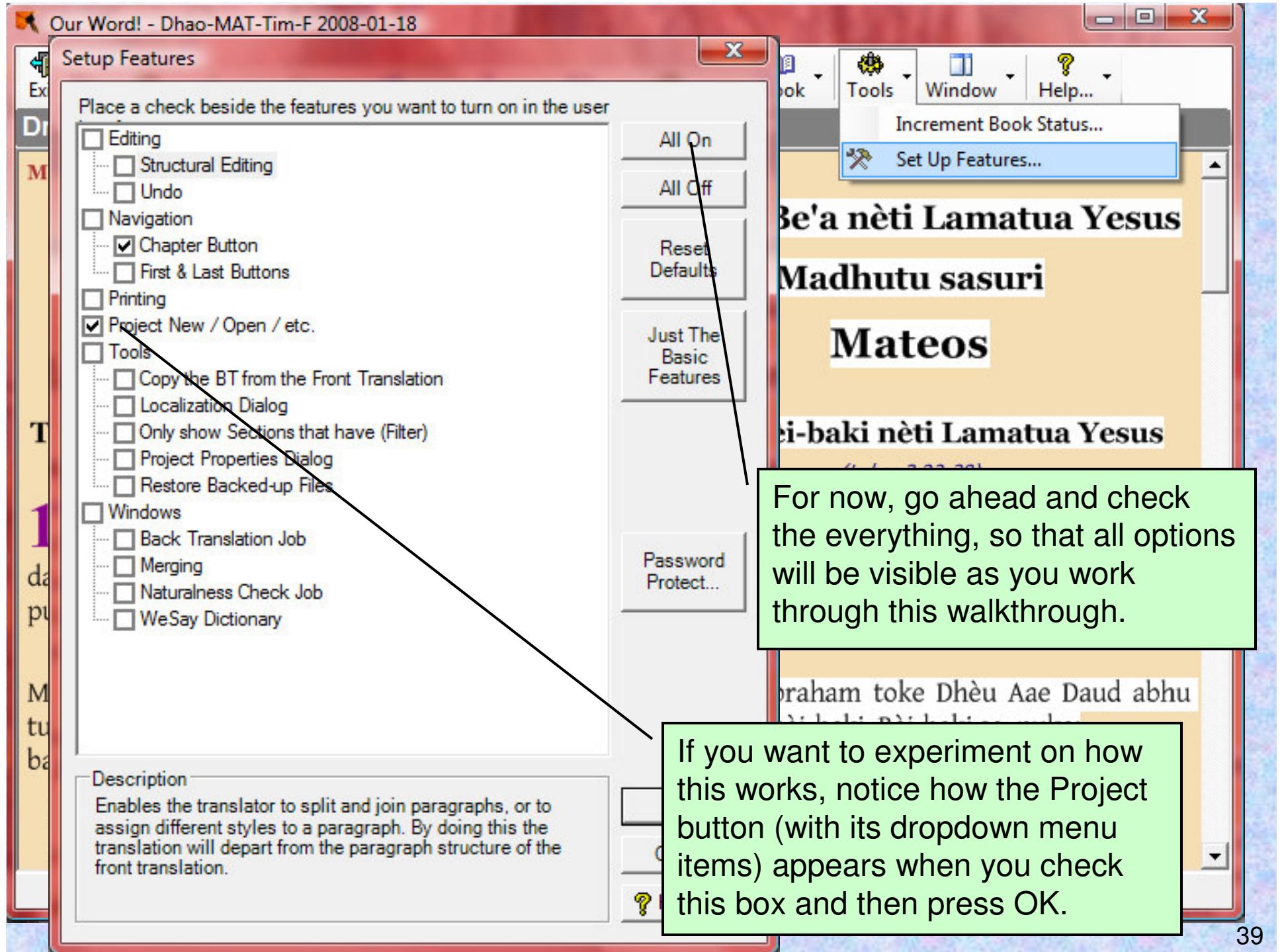
Customizing Features

Because our audience community has typically been people who have had little prior computer experience, we have had to concentrate on ease-of-use. One of the ways in which OurWord handles this is by allowing features to be turned on or off. When first installed, most features are turned off; but you can turn them on through the Tools—Setup Features menu command.



In the “Tools” menu is a “Set Up Features” command which brings up a dialog by which you can add or remove features from the user interface.

The purposes of this are (1) the translator does not have to learn everything at once, but instead can wait on some features until later, and (2) it might be desirable to restrict access (e.g., the person doing the Back Translation can be prevented from making changes to the Draft.)



Advisor vs Translator Users

Setting up features brings us to an important point:
OurWord is designed for two users, each of whom have
different roles; and each of whom works in different areas of
OurWord.

The **translator** is the one who works with the main part
of OurWord; and is indeed whom the software was
designed for.

The **advisor** is the one who sets things up for the user.
He deals with the complexities of configuration and setup.
The advisor will typically work with the Setup Features and
the Configuration dialogs; the translator will normally see
neither of these.

Towards Ease-of-Use

Having shown the customization of setting up features, we want to show a few other examples of how OurWord attempts to be as learnable and easy to use as possible for the translator. Many of these examples have resulted by watching the pitfalls that new users often encounter.

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter 3 Tools Book Window Help...

Example #1:

You may have noticed, while you were typing, that *OurWord* scrolled automatically, not allowing you to get down to the very bottom of the window.

We found that some first-time computer users were unaware that scrolling is necessary in order to see materials further below, that were out of sight. And so those items were not being translated, because users thought they were finished.

Automatic scrolling triggers when you get close to the top or bottom, and solves this new-user problem.

Boas barana sang Obet (dia pung mama, nama Rut),

Obet barana sang Isai.

Abraham matana Isak,

Isak matana Yakob,

Yakob matana Yehuda dènge a'a-ari na,

3 Yahuda matana Peres dènge Sera (Ina ra ngara na Tamar)

Peres matana Herson,

Herson matana Ram,

4 Ram matana Aminadab,

Aminadab matana Nahason,

Nahason matana Salmon,

5 Salmon matana Boas (Ina na ngara, na Rahab)

Boas matana Obet (Ina na ngara, na Rut),

Obet matana Isai.

Drafting (Kupang to DHAO) **Mateos 1:1-17**

Dhao Project Properties

Options

General Options | Notes

Mac

Maxmimize Window on Startup? No Yes

Make Automatic Backups? Yes

Folder for Backing up files C:\Users\JWimbis

Folder to search for pictures C:\Graphics

Zoom Factor 110 %

Naturalness Check Window

Hide verse numbers? Yes

Show line numbers? Yes

User Interface Language

Preferred (primary) English

Fallback (secondary) English

WeSay Dictionary

Path to the WeSay App C:\...\output\Debt

Path to the LIFT Dictionary C:\...\WeSay\Da

Window Background Colors

Drafting Wheat

Preferred (primary)
Use this language for the User Interface.

OK ? Help...

Example #2:

We have found that new users can be confused when there are a lot of Windows visible at one time on the screen. Clicking on another window can cause OurWord to be hidden from view.

One man in Timor was unable to work for months, because he got into a state where OurWord was too small and was often hidden behind other applications.

So OurWord now starts up maximized (though we added a setting in that allows the Advisor to set up OurWord to use the normal Windows behavior of starting at the same size and location as where it was last shut down. See the Options tab of the Configuration dialog, accessed from the Tools dropdown.)

Our Word! - Dha-MAT-Tim-F 2008-01-18

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Book

Drafting (Kupang to DHAO) Mateos 1:1-17

Dha Project Properties

Options

General Options Notes

Misc

- Maximize Window on Startup? No
- Make Automatic Backups? Yes
- Folder for Backing up files C:\Users\JWimbis
- Folder to search for pictures C:\Graphics
- Zoom Factor 110 %

Naturalness Check Window

- Hide verse numbers? Yes
- Show line numbers? Yes

User Interface Language

- Preferred (primary) English
- Fallback (secondary) English

WeSay Dictionary

- Path to the WeSay App C:\...\output\Debug
- Path to the LIFT Dictionary C:\...\WeSay\Dha

Window Background Colors

- Drafting Wheat

Preferred (primary)
Use this language for the User Interface.

OK Help...

Example #3:
Translators usually find it easier to have the user interface in their own language as opposed to English. OurWord has extensive support for customizing the user interface:
Primary and Fallback options work such that you can set up:
(1) If possible, show me the item in Huichol; (2) if it does not exist in Huichol, then show it in Spanish; and finally (3) if neither of these work, then show me in English.

44

Our Word! - Dha-MAT-Tim-F 2008-01-18

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter Book

Drafting (Kupang to DHAO) Mateos 1.1-17

Tuhan Yesus pung Carita Bae
iko
Mateos

Tuhan Yesus pung daftar nene-moyang
(Lukas 3:23-38)

1 ¹⁻² Ini buku carita so'al Yesus Kristus, itu orang yang Tuhan Allah su janji memang dari dolu ko mau kirim datang. Dia tu, raja Daud pung turunan deng ba'i Abraham pung turunan.

Mulai dari ba'i Abraham sampe raja Daud ada 14 turunan. Dia pung daftar nene-moyang dong, bagini:

Abraham barana sang Isak,
Isak barana sang Yakob,

Valobah barana sang Valuhudo dong dia punya

Lii lolo
Ngara

1 ¹⁻² Sas
Yesus
Lamatua p
Yesus ne,
Abraham.
Karai neti
canguru èpa bei-baki. Bei-baki se, nuka:

Abraham matana Isak,
Isak matana Yakob,

Valobah matana Valuhudo dànge ola ori na

Example #4:
New computer users often find that using a mouse is a tough skill to learn; A slight movement by the hand can cause the mouse to travel a great distance on the screen. Dealing with menus is especially tough.
In OurWord we went with large toolbar buttons, especially for the most common commands, so that less hand-eye coordination is required to operate the program. Thus there is no menu in OurWord.

Our Word! - Dha-MAT-Tim-F 2008-01-18

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Chapter 3 Bookmarks Tools Help ?

Drafting (Kupang to DHAO) Mateos 1:1-17

Dha Project Properties

Essentials Options Reference Team Settings

Options

General Options Notes

Misc

Maximize Window on Startup? No
Make Automatic Backups? Yes
Folder for Backing up files C:\Users\J...
Folder to search for pictures C:\Graphic...
Zoom Factor 110 %

Naturalness Check Window

Hide verse numbers? Yes
Show line numbers? Yes

User Interface Language

Preferred (primary) English
Fallback (secondary) English

WeSay Dictionary

Path to the WeSay App C:\...\output...
Path to the LIFT Dictionary C:\...\WeSay\...\\Dha...\\Dha...lift

Window Background Colors

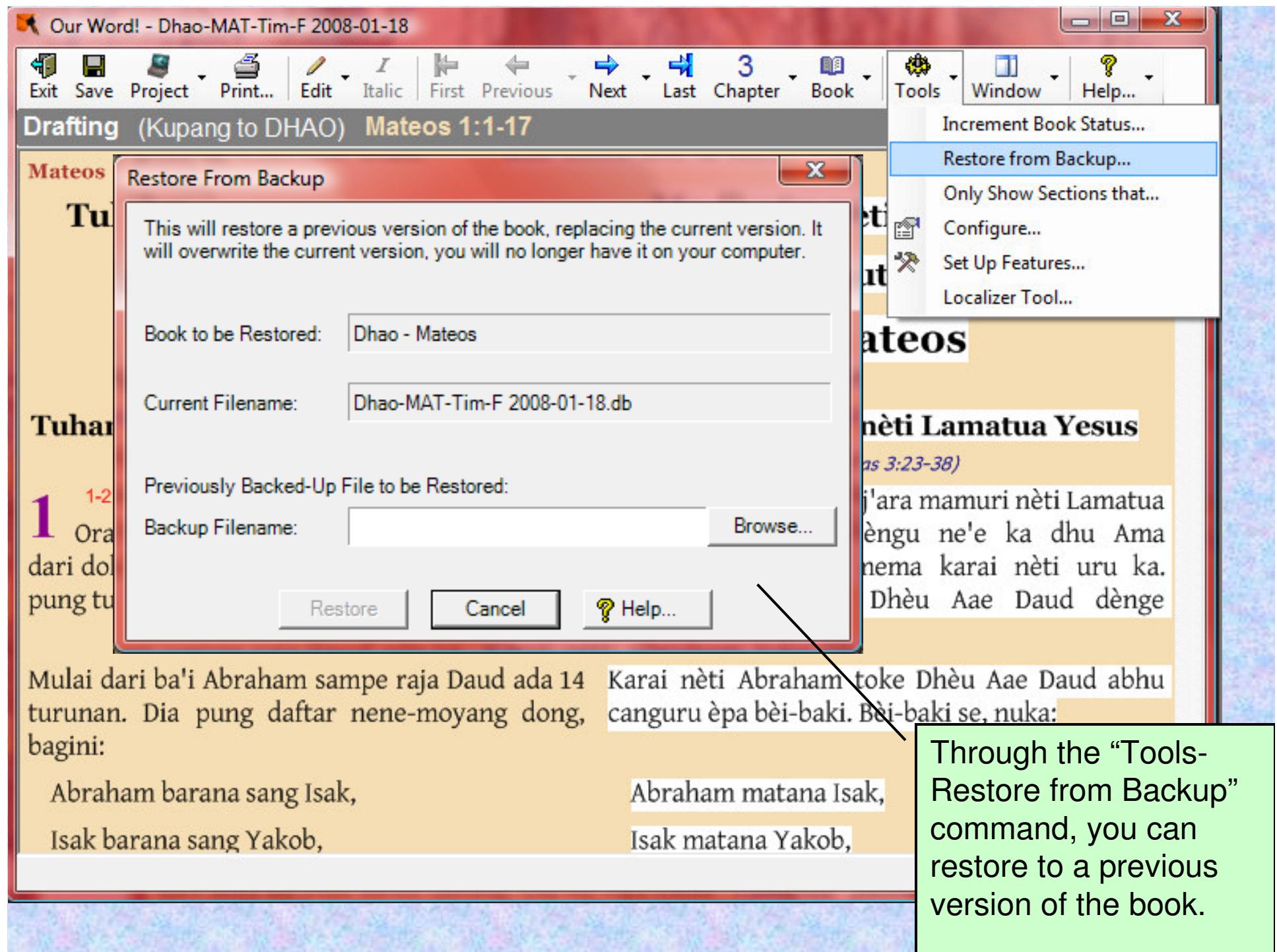
Drafting Wheat

Preferred (primary)
Use this language for the User Interface.

OK ? Help...

Example #5:
File management is notoriously difficult for experienced and new users alike. One way in which OurWord takes care of file management is to completely automate backup.
Here, you specify a folder (such as to a thumb drive), and OurWord performs backups with every save.
Older copies are selectively removed, so that you have daily copies of recent edits, then weekly copies, and then monthly copies (so that the thumb drive does not fill up.)

Aae Daud abnu
e, nuka:
ala anina



Mulai dari ba'i Abraham sampe raja Daud ada 14 turunan. Dia pung daftar nene-moyang dong, bagini:

Karai nèti Abraham toke Dhèu Aae Daud abhu canguru èpa bèi-baki. Bèi-baki se, nuka:

Abraham barana sang Isak,
Isak barana sang Yakob,

Karai nèti Abraham toke Dhèu Aae Daud abhu anguru èpa bèi-baki. Èbi-baki se, nuka:

Abraham matana Isak,
Isak matana Yakob,

Through the “Tools-Restore from Backup” command, you can restore to a previous version of the book.

Translator Notes

OurWord offers a number of different types of notes to help with the process of creating a translation.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Dhao Project Properties

Options

General Options Notes

Ask UNS
Show? Yes
Background Color LightPink

Back Translation
Show? Yes
Background Color LightPink

Definitions
Show? Yes
Background Color White

Exegesis
Show? Yes
Background Color PapayaWhip

Front Issues
Show? Yes
Background Color Honeydew

General
Show? Yes

Show?
If yes, the Exegesis Note will be visible when the Notes Pane is active; it will show up both in the Notes Pane and as icons in the text.

OK ? Help...

The “Tools—Configuration” dialog has a Notes tab in the Options section.
Here the advisor will turn on which notes he wishes the translator to see.

John 1:19-28;
3:1)

49

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark [Type Here]

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2 _____ wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you
An he goin get everything ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Gu

If any of the Notes have been turned on, then the Window menu will have a Show Notes Pane command. Clicking on this reveals the Notes side window....

Window Drafting Back Translation Naturalness Check Show Notes Pane Show Other Translations Pane

You will see that a Notes Pane is now appearing on the right-hand side.

In it are several "Hints from Front"....these are notes from the Creole that might be useful for someone creating a draft.

Thus it is possible to enhance a Source text by including additional notes to help the translator while drafting.

The screenshot shows a Windows application window titled "Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16". The main text area displays the beginning of the Gospel of Mark in English: "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only begotten Son from the Father, full of grace and truth." Below this, there are sections for "John Da Ba" and "Tell Bout Jesus". A green callout box highlights the notes pane on the right, which contains several numbered items with icons and text. One item is about Greek hyperbole, another about locusts in the Islands, and one about the collocation of "baptize" and "Spirit". The notes pane has buttons for "Insert" and "Delete".

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH)

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

First, select the text that will be edited.

Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

Then, issue the “Insert Old Version Note” command.

Let's insert a note. Suppose I want to consider “God’s son” as an “Old Version”, as a reminder of what it was before I replaced it with “God’s child.”

Mark

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.

Notes

Insert Delete...

- Insert General Note
- Insert To Do Note
- Insert Ask UNS Note
- Insert Definition Note
- Insert Old Version Note
- Insert Reason Note
- Insert Front Issue Note
- Insert Hint for Daughter Note

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine happy.

2 Isai God dis in <1 m

The new note now appears in the Notes pane, ready for you to add additional information.

Being an "Old Version" note, it also added the date as a reference for when you look back at this note two years from now. The various types of notes have different types of behaviors.

Notes

Insert Delete...

1 16/Mar/2008 - God's son.

5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Proj... Here I've added an explanation.

Drafting (Hawaiian English to ENGLISH)

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

Mark

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^b This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger."

Notes

Insert Delete...

1 16/Mar/2008 - God's son. Decided to try the more generic "God's Child."

5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Notice how an icon appears in the text, indicating that there is a note. You can quickly jump to the note by clicking on that icon.

Reference Translations

Being able to refer to other translations while you are drafting.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark Mark Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesh God's Kine happe

Suppose, when drafting, you would like to see other translations of the same passages....either other "siblings" drafted off of the same Source, or published translations such as the NIV or NLT.

Here we go to the Window button, and turn on the "Related Languages Pane."

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the God sent. He is This is when the ut Christ started n who talked for go, he wrote this sten! I am going ssenger.

Notes Insert

1 10 Decided to try the more generic "God's Child." 5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK. 6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it. 8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Show Notes Pane Show Other Translations Pane

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach
*(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17;
 John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3;
 Malakai 3:1)*

1 ¹You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a
 An he goin get every
 Befo you come,
 Cuz you my rea

Mark

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches
*(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17;
 John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3;
 Malakai 3:1)*

1 ¹Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger."

Notes Translations

New International Version ²It is written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way"

New Living Translation ²In the book of the prophet Isaiah, God said, Look, I am sending my messenger before you, and he will prepare your way.

Revised Standard Version ²As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way;

We now have a “Translations” tab in the sided area. Clicking it reveals three translations that I’ve set up, so the translator can refer to them while drafting.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

He going ahead a you
An he goin get everyting ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

³Inside da boonies,
My messenja guy goin talk real loud an real strong
So everybody can hear:
<Eh! Make da road ready fo da Good Boss Up Dea!
Make um strait fo him!>-> ... fo everybody hear: ...^c

⁴Dat time da guy John wen show up inside da boonies, baptizing da peopo. He stay teaching, <<You guys gotta come sorry an like pau do all da bad kine stuff you stay doing now, an no do um no moa. Den God goin let you guys go an hemo all yo Shame. Dass why I stay baptize peopo.>> ⁵All da peopo from Judea side an Jerusalem town, dey wen go da boonies fo hear John. Dey wen tell um strait out all da bad

Notes Translations

New International Version ³"a voice of one calling in the desert, "Prepare the way for the Lord, make straight paths for him."

New Living Translation ³He is a voice shouting in the wilderness: Prepare a pathway for the Lord's coming! Make a straight road for him!

Revised Standard Version ³the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight--"

[Type Here]^c

As you move around in your translation, the Translations pane changes to show the corresponding verses

Back Translation

OurWord provides the means to enter a prose back translation. This is used for the consultant, who typically does not handle the vernacular.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you
An he goin get everything ready
Befo y
Cuz y

To switch to the Back Translation screen, you can choose it from the "Windows" menu.

Mark

Ma

Tells Ab

John the Baptist Teaches
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger."

b

Window

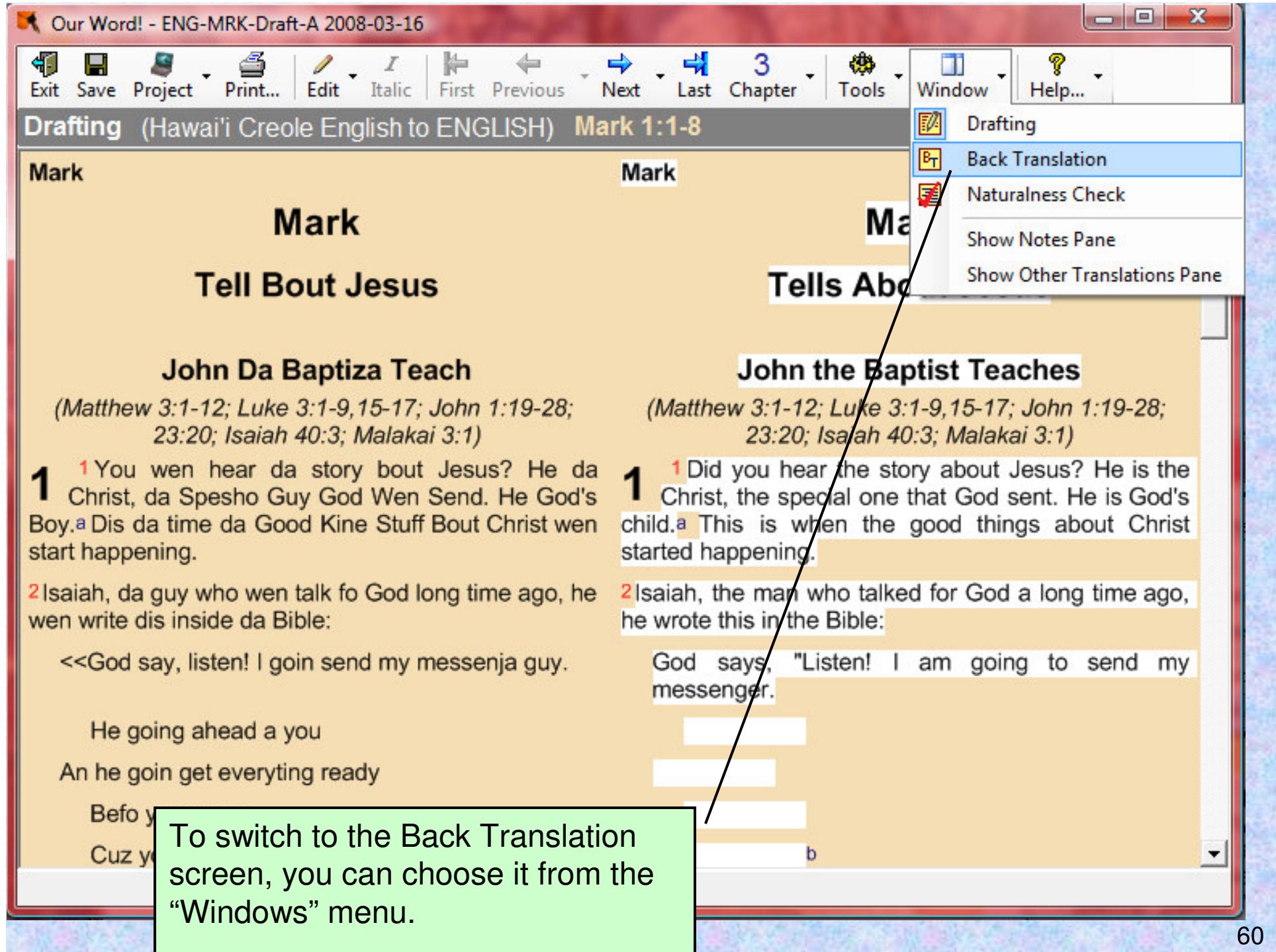
Drafting

Back Translation

Naturalness Check

Show Notes Pane

Show Other Translations Pane



Back Translation (ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

[Type Here]

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Have you heard the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.

1 1 a



So now we have the vernacular that we just translated on the left-hand side, and white spaces on the right-side to enter the back translation.

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Back Translation (ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Tells About Jesus

telleth about Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Have you heard the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.

John the Baptist Teacheth

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 Dost thou want to hear^a

2

Here's my weak attempt to render a bit of back translation into King James English



Naturalness Check

OurWord provides a special layout for just reading through the vernacular translation, without being distracted by other items such as the source translation, or by verse numbers. The goal is to encourage translators to make the translation read in as natural a manner as possible.

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Back Translation (ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 ¹ Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 ² Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.

John the Baptist Teacheth
(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 ¹ Dost thou want to hear^a

Again in the Window menu, choose "Naturalness Check."

Window

- Drafting
- Back Translation**
- Naturalness Check**
- Show Notes Pane
- Show Other Translations Pane



Naturalness Check (ENGLISH) Mark 1:1-8

1 Mark

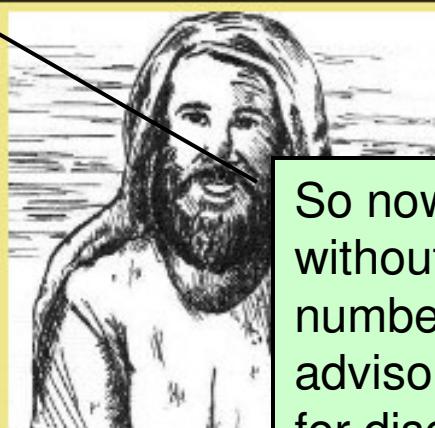
Mark**Tells About Jesus****John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

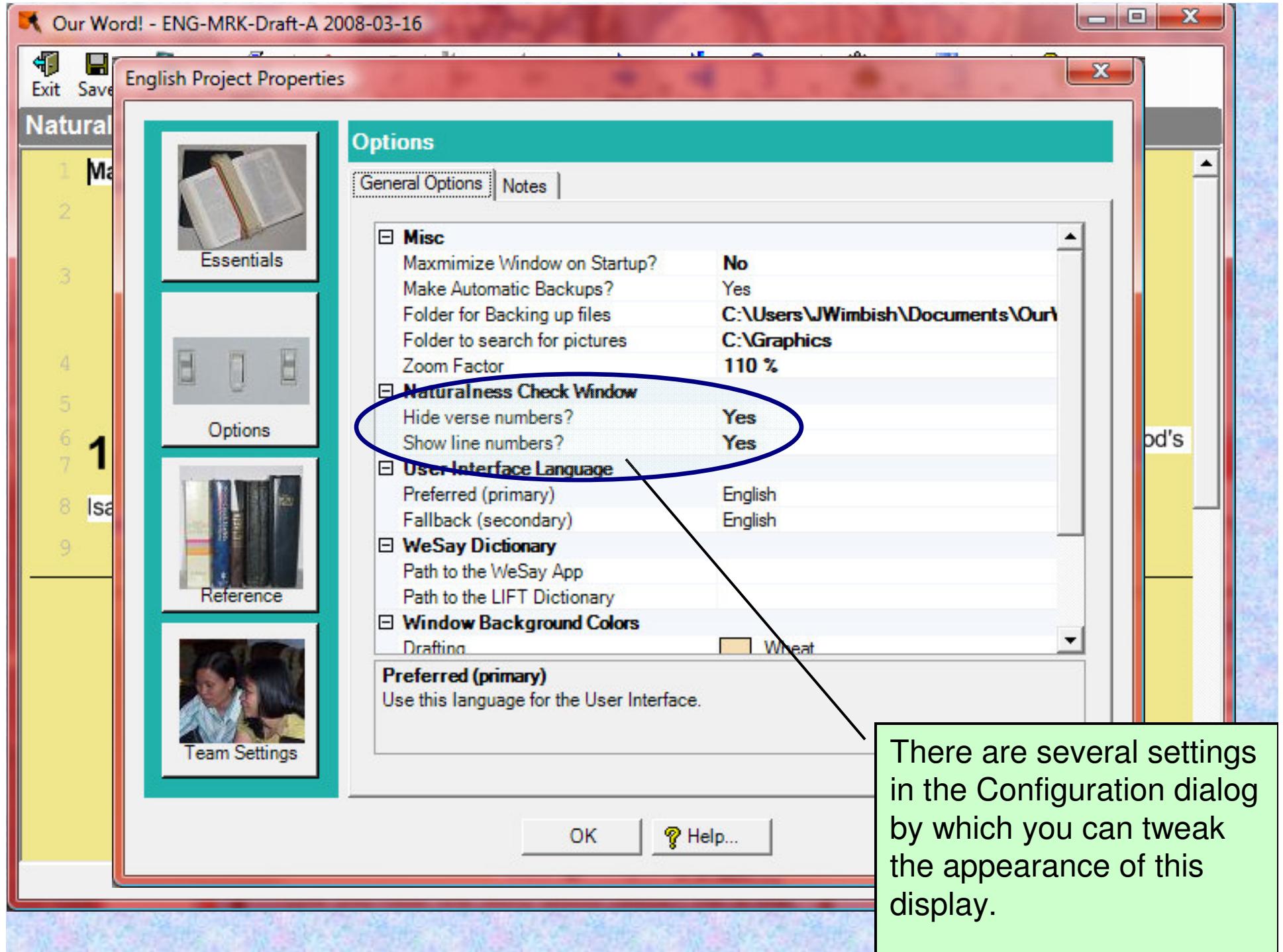
1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.



So now all we see is the vernacular, without verse numbers; but with faint line numbers down the left-hand side, so that advisor and translator have a reference for discussing specific lines in the translation.



Printing

Printing is currently a simple format suitable (for those not too picky) for trial publications.

Print Settings are located in two places:

1. Under Configuration, where we store settings that typically rarely change (and which an Advisor typically sets up)
2. In the Print dialog, which tend to be settings that are more frequently changed.

We'll look at those under Configuration first.....

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

English Project Properties

Team Settings

General | Style Sheet | Writing Systems | **Print Options** | Translation Stages |

Advanced Printing Options

- At the bottom of EVEN Pages
 - Left Scripture Reference
 - Center Page Number
 - Right Language, Stage and Date
- At the bottom of ODD Pages
 - Left Copyright Notice
 - Center Page Number
 - Right Scripture Reference
- Misc
 - Copyright Notice Copyright © 2007

Left
What do you want to print at the bottom left of even-numbered pages?

OK | ? Help...

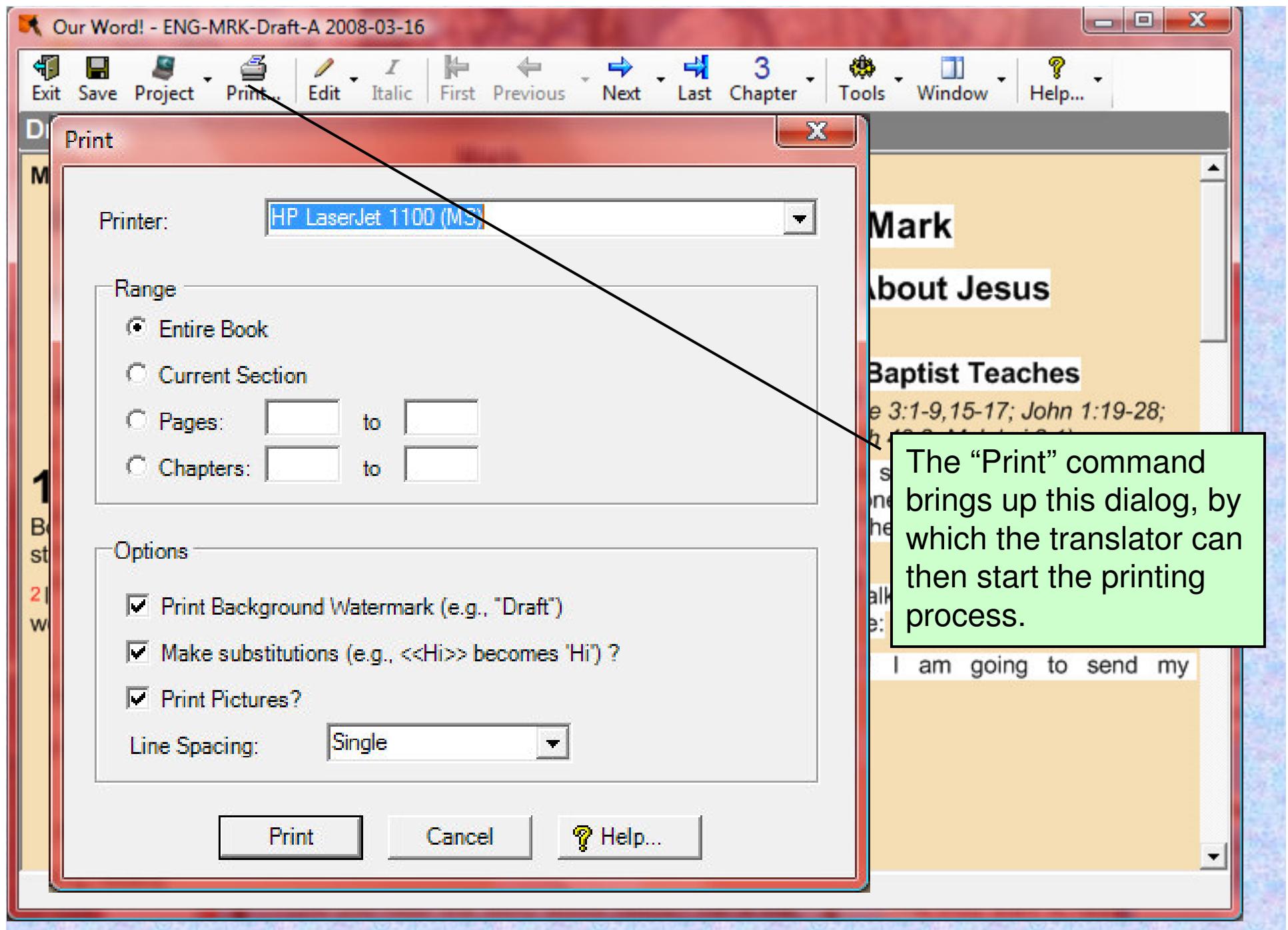
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

Help... | 

US
ches
John 1:19-28;
i 3:1)
esus? He is the
ent. He is God's
gs about Christ

Access the Print settings under the Print Options tab of the Team Settings section of the Configuration dialog.

Here, you can set up what information appears on the page footers, and a general copyright notice.



The “Print” command brings up this dialog, by which the translator can then start the printing process.

Stylesheet & Writing Systems & Book Stages

Just a quick review of several screen shots of other settings available in the Configuration dialog.....

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

English Project Properties

Team Settings

General StyleSheet Writing Systems Print Options Translation Stages

Style Sheet

Styles

- C Bold
- P Book SubTitle
- P Book Title
- P Centered Quote
- C Chapter Number
- P Cross References
- C Footnote Character
- P Footnote Paragraph
- C Italic
- C Label
- P Major Cross References
- P Major Section Title**
- P Merge Window Header
- P Merge Window Paragraph
- P Note
- C Note Class

Restore Default Values...

Character Settings

- Latin Arial, 14, Bold
- Color Black

Paragraph Settings

Alignment	Centered
Keep with Next Paragraph	Yes
Left Margin	0.00"
Right Margin	0.00"
First Line Indent	0.00"
Space Before	12 pt
Space After	3 pt

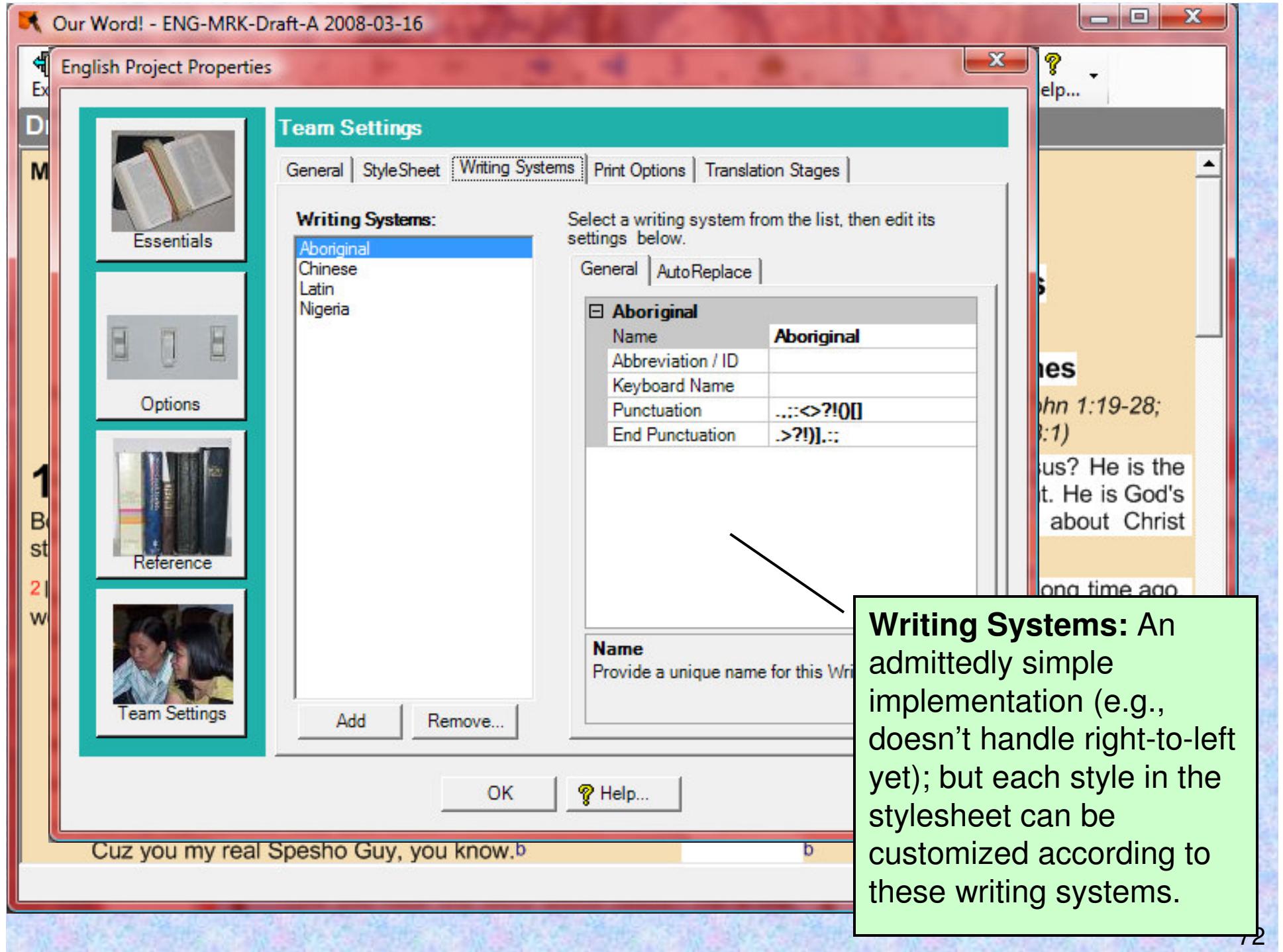
Latin

These are the font settings to use for this writing system.

OK Help...

Cuz you my real Spesho Guy, you know.**b**

StyleSheet: You can customize the various Character and Paragraph styles.



Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

English Project Properties

Exit

Draft

Map

1
Bo
sta

2 Is
we

Essentials

Options

Reference

Team Settings

Team Settings

General | StyleSheet | Writing Systems | Print Options | Translation Stages

Stages in the Translation Process:

Short Name	Full Name
Draft	Draft
Team	Team check
Adv	Advisor check
Comm	Community check
BT	Back Translation
Consult	Consultant check
Final	Final for Printing
Rev	Final Revision

Move Up

Move Down

Add

Remove...

Restore Default Values...

Click twice, slowly, over a name in order to edit it.

Language

These Stage Names are used in the User Interface and in generating file names; you should enter them in the language that is the most useful for the translator.

Default Language: English

OK

Help...

Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

IS
ches
John 1:19-28;
i 3:1)
esus? He is the
ent. He is God's
is about Christ
a long time ago,
g to send my

Translation Stages:
You can set up the stages that a book goes through.....

73

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter 3

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark Increment Book Status

Book: **Mark**

Stage: **Draft**

Version: **A**

File: **ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16.db**

Comment:

OK Cancel ? Help...

Tools Window Help...

Increment Book Status...

Restore from Backup...

Only Show Sections that...

Configure...

Set Up Features...

Localizer Tool...

The Baptist Teaches
Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
saiah 40:3; Malakai 3:1)
the story about Jesus? He is the

Translation Stages
(continued): The translator can then increment that stage, including assigning Versions to it.

This results in new files being created, so there is an automatic archive of each book as it progresses through each stage of translation.

Automated Cross References

This features automates what we otherwise found to be a tedious process: that of translating references into the vernacular translation.

Our Word! - Dhaο-MAT-Tim-F 2008-01-18

Dhaο Project Properties

Essentials

Front: Kupang Target: Dhaο

General Books Book Names

Genesis Exodus Leviticus Numbers Deuteronomy Joshua Judges Ruth 1 Samuel 2 Samuel 1 Kings 2 Kings 1 Chronicles

Lii Lolo dhu Uru Tèka
Kalua nèti Masir
Akora nèti Ama-ama Agama
Sensus
Lole Hari J'ara-j'ara Mamuri
Yosua
Tuka Pama ète Lii
Rut
1 Samuel
2 Samuel
1 Dhèu Aae Sèra
2 Dhèu Aae Sèra
1 Sejara nèti Isra'el

Genesis
Enter the name of the book in this language for Genesis

Copy Book Names from Kupang

? Help...

ua Yesus
ua Yesus

Isak matana Yakob,

Here, you enter the names of the books in the Source and the Target languages. (I'm using data from a language in Indonesian to illustrate.)

Back in the Configuration dialog, under both the Front's tab and the Target's tab, is a place to enter Book Names.

Our Word! - Dha-MAT-Tim-F 2008-01-18

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter 3 Book Tools Window Help...

Drafting (Kupang to DHAO) Mateos 2:16-18

17 Ini hal samua jadi, iko apa yang Tuhan Allah pung jubir Yeremia su tulis memang dari dolu, bilang,

18 <<Ada suara orang manangis maskakeduk di kota Rama.^a

Rahel ada manangis makarereu,
tagal dia pung ana dong su mati abis.

Dia sonde mau orang datang kokoe sang dia,
tagal dia pung ana dong su sonde ada lai.>>^b

17 J'ara se'e aa'i-aa'i ra j'aj'i madhutu ngaa dhu dhèu rëti lii padhai Ama Lamatua dhu suri tèke, peka na,

18 <<Abhu lii tangi kota Rama.^a

Rahel dhu tangi
lai-lula ana-an

Na dèi boe ca dhèu sa mai pamako ne,
lai-lula ana-ana na ca dhèu sa aad'o heka.>>^b

^a 2:18: Rama tu, satu kota deka kota Yerusalem.

^b 2:18: Yeremia 31:15

This automates a process that previously has been both tedious and error prone.

Thereafter, OurWord takes the book names in the Source, and translates them to the Target.

It works both for section level cross references and for “See Also” footnotes.

“Only Show Sections That...”
(a.k.a. Filters)

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) M

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

We'll start with the “Next” toolbar button dropdown, which shows that we have a total of 14 sections in our sample book.

1:9 - John Baptize Jesus
1:12 - Da Devil Try Make Jesus Do Bad Kine Stuff
1:14 - Jesus Start Fo Teach Galilee Side
1:16 - Jesus Tell Four Fisha Guys Fo Come Wit Him
1:21 - Jesus Make One Bad Kine Spirit Let Go One Guy
1:29 - Jesus Make Plenny Sick Peopo Come Good
1:35 - Jesus Pray An Teach All Ova Galilee
1:40 - Jesus Make One Lepa Guy Come Good
2:1 - Jesus An One Guy Dat No Can Move
2:13 - Jesus Tell Levi Come Wit Him An Be His Guy
2:18 - How Come Jesus Guys No Skip Food So Dey Can Pray?
2:21 - Da Old Kine Teaching An Da New Kine Teaching
2:23 - Dey Give Jesus Hard Time Bout Da Rest Day

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:
God says, "Listen! I am going to send my messenger."

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

It is possible to set criteria by which navigation is restricted to a selected set of sections.

Mark

Tells

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.

w.b b

Tools

- Increment Book Status...
- Restore from Backup...
- Only Show Sections that...
- Configure...
- Set Up Features...
- Localizer Tool...

80

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Only Show Sections That

Only show those sections that have....

A Word or Phrase

...In the Vernacular:

...In the Front Translation: teach

...In the Back Translation:

A Note of type:

To Do Ask the UNS

Possible Problems:

Untranslated Text Mismatched quotes

Punctuation Problem Picture Not on Disk

Structure

A picture with a caption A Quote Paragraph

The Section qualifies if: Qualquer Um Destes Serve

Turn On Turn Off Help...

3 Chapter

Here I've entered that I want to only see those sections that have the word "teach" somewhere in the Front Translation.

John the Baptist Teaches
3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28;
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

You hear the story about Jesus? He is the special one that God sent. He is God's is when the good things about Christ opening.

man who talked for God a long time ago is in the Bi says, "Listen, I am the voice of the Lord.

Rather than attempt to define a comprehensive filter language, we've attempted to provide an easy user interface for what seem to be common queries.

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) M

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

So we now see that there are seven sections (in addition to the one currently being displayed) that have "teach" in the Front translation...

1:19-28; ...us? He da . He God's Christ wen me ago, he

God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you
An he goin get everyting ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

Viewing a Subset.

1:16 - Jesus Tell Four Fisha Guys Fo Come Wit Him
1:21 - Jesus Make One Bad Kine Spirit Let Go One Guy
1:35 - Jesus Pray An Teach All Ova Galilee
2:1 - Jesus An One Guy Dat No Can Move
2:13 - Jesus Tell Levi Come Wit Him An Be His Guy
2:18 - How Come Jesus Guys No Skip Food So Dey Can Pray?
2:23 - Dey Give Jesus Hard Time Bout Da Rest Day

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 ¹ Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's child.^a This is when the good things about Christ started happening.

2 ² Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger."

...and the status bar shows that a filter is active.

Auto-Replace

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

English Project Properties

Team Settings

General | Style Sheet | Writing Systems | Print Options | Translation Stages

Writing Systems:

- Aboriginal
- Chinese
- Latin**
- Nigeria

Select a writing system from the list, then edit its settings below.

General AutoReplace

Replace: JC Add
With: Jesus Christ Remove

Replace:	With:
^a	á
^A	Á
^e	é
^E	É
í	í
í	Í
ó	ó
Ó	Ó
ú	ú
Ú	Ú
à	à
À	À
é	é
É	É

Note also how we set up special characters , e.g., typing a caret followed by a vowel places the accent over the vowel. Some languages may find this a sufficient replacement to KeyMan (although KeyMan also works if desired.)

I've noticed that I'm constantly typing "Jesus Christ." So in the Configuration dialog, I tell OurWord that when I type "JC", I want it to replace it with "Jesus Christ."

u sent. He is God's things about Christ

od a long time ago,

bing to send my

84

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you
An he goin get everyting ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

Mark

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 ¹ Did you hear the story ab Christ, the special one that G child.^a This is when the good started happening.

2 ² Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger.

J

b

So now I first type a "J", and then when I type "C"...

Our Word! - ENG-MRK-Draft-A 2008-03-16

Exit Save Project Print... Edit Italic First Previous Next Last Chapter Tools Window Help...

Drafting (Hawai'i Creole English to ENGLISH) Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.^a Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you
An he goin get everyting ready
Befo you come,
Cuz you my real Spesho Guy, you know.^b

Mark

Mark

Tells About Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 Did you hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. This is when the good child.^a This is when the good started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, he wrote this in the Bible:

God says, "Listen! I am going to send my messenger,

Jesus Christ

...the substitution is made.

Viewing a Subset.

This Walkthrough has hit some of the high points. The Help System contains a number of reference articles which discuss both the types of things one might wish to do in OurWord, and the specific user interface means of setting these up.

Web Site:
<http://OurWord.theseedcompany.org>